

Quel(s) conte(s) vietnamien(s) correspond(ent) ou serai(en)t l'équivalent du conte de Cendrillon ?

Réponse apportée le **06/15/2007** par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour

Je vous envoie texte trouvé sur « Google » en tapant « conte vietnam cendrillon » :

« La comparaison des contes populaires va nous démontrer ces remarques. Nous allons comparer Cendrillon raconté par Grimm et le conte populaire vietnamien Tâm Cam.

Comme Cendrillon, Tâm a perdu sa mère quand elle était enfant et son père a pris une seconde femme, qui est sa marâtre. Peu après, son père trouve aussi la mort. Tâm a seulement une demie-sœur (Cam) alors que Cendrillon en a deux.

Chaque fois qu'il lui arrivait un malheur, Cendrillon se rendait à la tombe de sa mère, sur laquelle elle avait planté un arbre et un petit oiseau blanc qui s'y posait, lui donnait ce qu'elle souhaitait. Tâm connaît les mêmes malheurs que Cendrillon, mais à chaque difficulté elle pleurait à chaudes larmes. Alors Bouddha apparaissait et l'aidait à franchir l'obstacle. C'était Bouddha qui lui a donné de beaux vêtements et faisait venir des moineaux pour trier les grains de riz... A la différence de Tâm, Cendrillon résiste mieux aux difficultés: obligée de trier le pot de lentille que la marâtre avait versé dans le cendre, elle a gagné le jardin par la porte de derrière et a appelé les oiseaux qui sont venus l'aider à le faire.

La fiction dans le conte vietnamien est plus grande : après

avoir épousé le prince, à la suite des manœuvres de Cam et de sa marâtre, Tâm est morte plusieurs fois et s'est transformée tour à tour en un oiseau jaune, un lilas, un métier à tisser et une plaquemine. Mais elle continuait à exister grâce à Bouddha. Dans le conte de Grimm, Cendrillon, l'enfant pieux ne connaît pas la mort et la métamorphose.

Quant à la punition de l'enfant méchante, elle est assez tragique dans le conte vietnamien : Tâm a conseillé à Cam de se baigner avec de l'eau chaude afin de devenir blanche, provoquant la mort de sa demi-sœur. Après, elle a fait du corps de cette fille de la salaison et en a donné à la marâtre. A la différence de cette fin, les filles de la marâtre dans le conte de Grimm sont punies par la cécité : les colombes leur piquent les yeux. »

Sur le site du Cercle de la librairie : Electre , je vous joins la notice du livre :

Auteur Roussel, Daniel

Nguyễn, Nga

Titre Tam et Cam

Tâm và Cam : conte

illustrations de Nguyễn Nga

Disponibilité Disponible

Prix Broché 7,00 EUR

ISBN 2-296-00361-3

Gencod 9782296003613

Distributeur Harmattan diffusion

Paru le 9 juin 2006

Editeur L'Harmattan, Paris

Collection Contes des quatre vents

Cordialement,

Eurêkoi

Réponses à distance

Bibliothèque publique d'information